

## 36. QUELLE EST CETTE ODEUR AGRÉABLE?

*(Whence is that goodly fragrance flowing?)*Tr. A. B. RAMSAY  
(v. 4 tr. DAVID WILLCOCKS)French traditional carol  
arranged by DAVID WILLCOCKS**Andante e legato**

*mp*

SOPRANO 1  
1. Quelle est cette o - deur a - - gré -  
1. Whence is that good - ly fra - - grance

*p*

SOPRANO 2\*  
1. Quelle est cette o - deur a - gré -  
1. Whence is that good - ly fra-grance

*p*

ALTO\*  
1. Quelle est cette o - deur a - gré -  
1. Whence is that good - ly fra-grance

- a - ble, Ber - gers, qui ra - vit tous nos sens?  
flow - ing, Steal - ing our sen - ses all a - way?

- a - ble, Ber - gers, qui ra - vit tous nos sens?  
flow - ing, Steal - ing our sen - ses all a - way?

- a - ble, Ber - gers, qui ra - vit tous nos sens?  
flow - ing, Steal - ing our sen - ses all a - way?

*cresc.*

S'ex - ha - le - t'il rien de sem - bla - ble  
Nev - er the like did come a - blow - ing,

*cresc.*

S'ex - ha - le - t'il rien de sem - bla - ble  
Nev - er the like did come a - blow - ing,

*cresc.*

S'ex - ha - le - t'il rien de sem - bla - ble  
Nev - er the like did come a - blow - ing,

\*Accompanying voices in this carol may hum or sing *Ah*, if preferred.

English words of vv. 1-3 reprinted by permission of the Master and Fellows of Magdalene College, Cambridge

RÉABLE?

h traditional carol  
DAVID WILLCOCKS

- - gré -  
- - grance

- - deur a - gré -  
- - ly fra-grance

- - deur a - gré -  
- - ly fra-grance

nos sens?  
a - way?

nos sens?  
a - way?

nos sens?  
a - way?

bla - ble  
blow - ing,

- bla - ble  
- blow - ing,

- bla - ble  
- blow - ing,

- bla - ble  
- blow - ing,

*f*  
Au mi - lieu des fleurs du prin - temps?  
Shep - herds, in flow - - 'ry fields in May,  
*mf*  
Au mi - lieu des fleurs du prin - temps?  
Shep - herds, in flow - 'ry fields in May,  
*mf*  
Au mi - lieu des fleurs du prin - temps?  
Shep - herds, in flow - 'ry fields in May,

*mp*  
Quelle est cette o - deur a - - gré - a - ble,  
Whence is that good - ly fra - - grance flow - ing,  
*p*  
Quelle est cette o - deur a - - gré - a - ble,  
Whence is that good - ly fra - - grance flow - ing,  
*p*

Quelle est cette o - deur a - gré - a - ble, Ber -  
Whence is that good - ly fra-grance flow - ing, Steal -

Ber - gers, qui ra - - vit tous nos sens?  
Steal - ing our sen - - ses all a - way?  
Ber - gers, qui ra - vit tous nos sens?  
Steal - ing our sen - ses all a - way?  
Ber - gers, qui ra - vit tous nos sens?  
Steal - ing our sen - ses all a - way?

S.1 \* *mf*  
 2. Mais quelle é - cla - tan - te lu - miè - -  
 2. What is that light so bril - liant, break - -

S.2 \* *mf*  
 2. Mais quelle é - cla - tan - te lu - miè - -  
 2. What is that light so bril - liant, break - -

A. *f*  
 2. Mais quelle é - cla - tan - te lu - miè - re  
 2. What is that light so bril - liant, break - ing

- - re Dans la nuit vient frap - per nos yeux!  
 - - ing Here in the night a - cross our eyes?

- - re Dans la nuit vient frap - per nos yeux!  
 - - ing Here in the night a - cross our eyes?

Dans la nuit vient frap - per nos yeux!  
 Here in the night a - cross our eyes?

*mf*  
 L'as - tre du jour, dans sa car - riè - re,  
 Nev - er so bright, the day - star wak - ing,

*mf*  
 L'as - tre du jour, dans sa car - riè - re,  
 Nev - er so bright, the day - star wak - ing,

*f*  
 L'as - tre du jour, dans sa car - riè - re,  
 Nev - er so bright, the day - star wak - ing,

\*Verse 2 should be sung by a few sopranos only, with all altos; sopranos may sing Ah.

Fût  
 Stars  
 Fût  
 Stars

*mf*  
 Mais  
 What  
*f*  
 Mais  
 What

Dans  
 Here

- miè - -  
break - -

- miè - -  
break - -

- miè - re  
break - ing

nos yeux!  
our eyes?

nos yeux!  
our eyes?

yeux!  
eyes?

- riè - re,  
wak - ing,

- riè - re,  
wak - ing,

- riè - re,  
wak - ing,

Fût - il ja - mais si ra - dieux?  
Start - ed to climb the morn - ing skies!

Fût - il ja - mais si ra - - dieux?  
Start - ed to climb the morn - - ing skies!

Fût - il ja - mais si ra - - dieux?  
Start - ed to climb the morn - - ing skies!

*mf* Mais quelle é - cla - tan - te lu - miè - -  
What is that light so bril - liant, break - -

*mf* Mais quelle é - cla - tan - te - - lu - miè - -  
What is that light so bril - - liant, break - -

*f* Mais quelle é - cla - tan - te - - lu - miè - re  
What is that light so bril - - liant, break - ing

- re Dans la nuit vient frap - per nos yeux!  
- ing Here in the night a - cross our eyes?

- re Dans la nuit vient frap - per nos yeux!  
- ing Here in the night a - cross our eyes?

Dans la nuit vient frap - per nos yeux!  
Here in the night a - cross our eyes?

S.1 *p*  
 3. A Beth - lé - em, dans u - ne crè - che,  
 3. Beth - le - hem! there in man - ger ly - ing,

S.2 *pp*  
 3. A Beth - lé - em, dans u - ne crè - che,  
 3. Beth - le - hem! there in man - ger ly - ing,

A. *pp*  
 3. A Beth - lé - em, dans u - ne crè - che, Il  
 3. Beth - le - hem! there in man - ger ly - ing, Find

Il vient de vous naî - tre un Sau - veur;  
 Find your Re - deem - er, haste a - way,

Il vient de vous naî - tre un Sau - veur;  
 Find your Re - deem - er, haste a - way,

Il vient de vous naî - tre un Sau - veur;  
 Find your Re - deem - er, haste a - way,

*cresc.*  
 Al - lons, que rien ne vous em - pê - che  
 Run ye with ea - ger foot - steps hie - ing!

*cresc.*  
 Al-lons, que rien ne vous em - pê - che, que rien ne vous em - pê - che  
 Run ye with ea - ger foot-steps hie - ing, with ea - ger foot-steps hie - ing!

*cresc.*  
 Al-lons, que rien ne vous em - pê - che  
 Run ye with ea - ger foot - steps hie - ing!

*m*

*f*  
 B.  
*pp*  
 B.  
 B.

Il  
 Fin  
 Il  
 Fin

- che,  
- ing,  
- che,  
- ing,  
he, Il  
ng, Find

*mf*  
D'a - do - rer vo - tre Ré - demp - teur.  
Wor - ship the Sa - viour born to - day,

*mp*  
D'a - do - - rer vo - tre Ré - demp - teur.  
Wor - ship the Sa - viour born to - day,

*mp*  
D'a - do - rer vo - tre Ré - demp - teur.  
Wor - ship the Sa - viour born to - day,

veur;  
way,  
veur;  
way,  
veur;  
way,

*p*  
A Beth - lé - em, dans u - ne crè - - che,  
Beth - le - hem! there in man - ger ly - - ing,

*pp*  
A Beth - lé - em, dans u - ne crè - - che,  
Beth - le - hem! there in man - ger ly - - ing,

*pp*  
A Beth - lé - em, dans u - ne crè - che, Il  
Beth - le - hem! there in man - ger ly - ing, Find

- che  
- ing!  
- che  
- ing!  
- che  
- ing!

Il vient de vous naî - tre un Sau - veur.  
Find your Re - deem - er, haste a - - way.

Il vient de vous naî - - tre un Sau - veur.  
Find your Re - deem - er, haste a - - way.

vient de vous naî - tre un Sau - veur.  
your Re - deem - er, haste a - - way.

Quelle est cette odeur agréable?

*f ma dolce*

S.1  
4. Dieu tout - puis - sant, gloire é - ter - nel - le  
4. Praise to the Lord of all cre - a - tion,

S.2  
4. Dieu tout - puis - sant, gloire é - ter - nel - le  
4. Praise to the Lord of all cre - a - tion,

A.1  
4. Dieu tout - puis - sant, gloire é - ter - nel - le  
4. Praise to the Lord of all cre - a - tion,

A.2  
4. Dieu tout - puis - sant, gloire é - ter - nel - le  
4. Praise to the Lord of all cre - a - tion,

Vous soit ren - du - e jus - qu'aux cieux;  
Glo - ry to God, the fount of grace;

Vous soit ren - du - e jus - qu'aux cieux;  
Glo - ry to God, the fount of grace;

Vous soit ren - du - e jus - qu'aux cieux;  
Glo - ry to God, the fount of grace;

Vous soit ren - du - e jus - qu'aux cieux;  
Glo - ry to God, the fount of grace;

Que la paix soit u - ni - ver - sel - le,  
May peace a - bide in ev - 'ry na - tion,

Que la paix soit u - ni - ver - sel - le,  
May peace a - bide in ev - 'ry na - tion,

Que la paix soit u - ni - ver - sel - le,  
May peace a - bide in ev - 'ry na - tion,

Que la paix soit u - ni - ver - sel - le,  
May peace a - bide in ev - 'ry na - tion,

- nel - le  
- a - - tion,

é - ter - nel - le  
all cre - a - tion,

é - ter - nel - le  
all cre - a - tion,

é - ter - nel - le  
all cre - a - tion,

aux cieux;  
grace;

aux cieux;  
grace;

qu'aux cieux;  
of grace;

qu'aux cieux;  
of grace;

- sel - le,  
na - tion,

- sel - le,  
na - tion,

- sel - le,  
na - tion,

- sel - le,  
na - tion,

Que la grâce a - bonde en tous lieux.  
Good - will in men of ev - 'ry race.

Que la grâce a - bonde en tous lieux.  
Good - will in men of ev - 'ry race.

Que la grâce a - bonde en tous lieux.  
Good - will in men of ev - 'ry race.

Que la grâce a - bonde en tous lieux.  
Good - will in men of ev - 'ry race.

*f* Dieu tout - puis - sant, gloire é - ter - nel - le  
*Praise to the Lord of all cre - a - tion,*

*mf cresc.* Dieu tout - puis - sant, gloire é - ter - nel - le  
*Praise to the Lord of all cre - a - tion,*

*mf cresc.* Dieu tout - puis - sant, gloire é - ter - nel - le  
*Praise to the Lord of all cre - a - tion,*

*mf cresc.* Dieu tout - puis - sant, gloire é - ter - nel - le  
*Praise to the Lord of all cre - a - tion,*

Vous soit ren - du - e jus - qu'aux cieux.  
Glo - ry to God, the fount of grace.

Vous soit ren - du - e jus - qu'aux cieux.  
Glo - ry to God, the fount of grace.

Vous soit ren - du - e jus - qu'aux cieux.  
Glo - ry to God, the fount of grace.

Vous soit ren - du - e jus - qu'aux cieux.  
Glo - ry to God, the fount of grace.